

Imię i nazwisko pracownika: Julia Ostanina-Olszewska

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: *Theoretical and Practical Problems of Transcription in a Multilanguage Dictionary*

Promotor: prof. dr hab. T. P. Krzeszowski

Recenzenci: prof. dr hab. A. Kopczyński, prof. dr hab. A. Miatłuk

Rok obrony: 2006

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych

Stanowisko: adiunkt

Katedra Językoznawstwa Rosyjskiego

Zainteresowania naukowe: metafora konceptualna w dyskursie, rola metafory konceptualnej w tłumaczeniu i nauczaniu języków obcych, problemy transkrypcji w słownikach wielojęzycznych, rola korpusów i innych narzędzi cyfrowych w nauczaniu języka obcego.

Kontakt: julia.ostanina-olszewska@up.krakow.pl, nr pokoju 112, telefon służbowy (12) 6626740

Prowadzone zajęcia

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Instytut Neofilologii (od 2017 do chwili obecnej)

- Praktyczna nauka języka rosyjskiego (na studiach I i II stopnia)
- Seminarium licencjackie i magisterskie w zakresie językoznawstwa
- Analiza tekstów naukowych
- Lektorat z języka angielskiego

Uniwersytet Warszawski, Instytut Lingwistyki Stosowanej (2006-2017)

- tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język rosyjski z elementami tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski dla studentów studiów licencjackich i magisterskich z językiem rosyjskim B i C;
- tłumaczenia ustne dla studentów studiów magisterskich z językiem rosyjskim C;
- warsztaty językowe dla studentów I i II roku z językiem rosyjskim B i C na studiach pierwszego stopnia (PNJR);
- nauczanie wczesnoszkolne na studiach pierwszego stopnia;
- proseminarium oraz seminarium licencjackie na studiach pierwszego stopnia.

Udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych z referatem (2012-2023):

- 27-29.03.2023, Udział w międzynarodowej konferencji Contacts&Contrasts Language, Literature, Culture2023 z prezentacją: "The construal of chosen bimodal pro-Ukraine memes";
- 21-24.09.2022 RaAM 15 Udział w międzynarodowej konferencji ON-LINE: RaAM2021 (Researching and Applying Metaphor). Poster presentation: "Memes' processing in the light of the Multimodal Metaphor and Conceptual Blending Theory";
- 22-24.09.2022 PTJK 2022 "The image of online learning presented in selected internet memes. A cognitive linguistics approach";
- 21.07.2022 Prezentacja "Conceptual metaphor and Foreign Language Teaching" Annual teachers' meeting at Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies at the University of Iceland, Reykjavik;
- 2-3.12.2021, Udział w międzynarodowej konferencji TALC4 z prezentacją Cognitive approach to translation of (emotional states in) the novel 'The Slynx' by Tatyana Tolstaya
<https://tal.c.uwb.edu.pl/index.php/talc2021/>;
- 20.07.2021 Prezentacja *Switching to Distance Learning in Poland during COVID-19 Pandemic* podczas konferencji „Málþing um íslenskukennslu í heiminum á tímum COVID-19“ w Nordic House w Reykjavíku. <https://www.arnastofnun.is/is/vidburdir/malthing-um-islenskukennslu-i-heiminum-timum-covid-19>;
- 23-26.06.2021 Udział w konferencji ON-LINE: RaAM2021 (Researching and Applying Metaphor). Poster presentation: Cross-cultural conceptualization of on-line education: reframing distance learning <https://indd.adobe.com/view/ca3243b9-b662-4840-8ace-62417b574d37>;
- 18-21.06 2020 Udział w konferencji ON-LINE: RaAM2020 (Researching and Applying Metaphor). Poster presentation: The change of Language Learning Metaphors over time;
<https://tinyurl.com/m3zuj73p>;
- 28 - 31.08.2019 Metaphor Festival Amsterdam , Referat : *The role of metaphors in education*;
- 30-31.05.19 PL-CALL 2019 UP Kraków, Katedra Cyfrowej Edukacji. Referat: *Introducing crowdsourcing opportunities to teacher training*;
- 29-30.03.19 University of Oxford, UK, Konferencja: 'The Creative Power of Metaphor', poster-presentation "Conceptualizations of UP and DOWN in cross-cultural communication";
- 1-2.02.19 Birmingham City University, UK. Konferencja :Performing Languages, *Creative Multilingualism*, Referat: "Incorporating dance into language learning process";
- 8-9.11.2018 Castelló de la Plana (Spain), V INTERNATIONAL CONFERENCE ON METAPHOR AND DISCOURSE: Metaphor across cultures and social spheres. Referat : The metaphorical language of internet memes in sports events;
- 15-16.03.2018, Warszawa SGGW Konferencja naukowa „Prowadzeni obrazami. Życie jak z obrazka”. Referat (współautorstwo): *Pomiędzy tekstem a obrazem -- Referat :Memy internetowe jako twory multimodalne. Podejście językoznawstwa kognitywnego*;
- 9-14.07.2017 Tartu, Udział w międzynarodowej konferencji ICLC-14, *Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics* -- Referat : *Metaphors and Translation*;
- 17-19.05.17 Kraków Udział w międzynarodowej konferencji *Język i Metoda*-- Referat : *Эмоции в лингвистике. Методы определения эмоциональной оценки текста (на материале отзывов интернет-пользователей)* ;
- 29.03.2017 Dublin, Udział w międzynarodowym spotkaniu naukowym *High-Concept Low Down Workshop in University College Dublin*-- Referat : *The role of CoLT (Corpus of Learner Translations) in teaching translation* ;

- 16-17.03.2017 Warszawa, Udział w konferencji *Czy obrazy rządzą ludźmi* - Referat : Metafora wizualna i jej obecność w dziełach sztuki, reklamie oraz rysunkach satyrycznych poświęconych polityce ;
- 24-25.02.2017 Budapeszt, Udział w spotkaniu *European Network of e-Lexicography – EneL* , Referat : Developing of CoLT (Corpus of Learner Translations)
- 28-30.09.2016 Vilnius, Udział w Międzynarodowej konferencji *Languages and people: diversity and harmony* -- Referat : Cross-linguistic and cross-cultural connotation of food used in Russian, Polish and English idioms;
- 5-6.09.2016 Warszawa, Udział w Międzynarodowej konferencji *Slawistyka w przestrzeni cyfrowej* -- Referat : CoLT i jego zastosowania w komunikacji, nauczaniu i badaniach językowych;
- 31.08-3.09.2016 Amsterdam, Udział z referatem w Międzynarodowej konferencji *Metaphor Festival Amsterdam 2016* -- Referat : *Conceptual metaphors in Dance Performance*;
- 1-4.07.2016 Berlin, Udział z referatem w Międzynarodowej konferencji *11th Conference of the Association for Researching and Applying Metaphor: Metaphor in the Arts, in Media and Communication* -- Referat : Metaphors in the language of dance;
- 15-16.09.2014 Częstochowa, Językoznawstwo kognitywne w roku 2014, Instytut Filologii Obcych, Wydział Filologiczno-Historyczny Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie oraz Polskie Towarzystwo Językoznawstwa Kognitywnego -- Referat : *A cross-cultural analysis in conceptualizing the Maidan events in 2013-2014*;
- 8-10.05.2014 Warszawa, Political Linguistics 2014, Institute lingwistyki Stosowanej UW. Tytuł referatu: Conceptualizing events in Ukraine: a crosscultural analysis of online news reports.
- 18-21.09.2013 SLE 2013, University of Split, Croatia. Tytuł referatu: The System Of Metaphorical Conceptions Of *Mind And Soul* In The Original Dostoyevsky's *Братья Карамазовы* And It's Translations Into Polish, Croatian And English.
- 11-12.02.2012, Berkeley: *the 38th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Tytuł referatu: Cross-linguistic Analysis of Metaphorical Conceptions of *душа/dusza/duša* ('soul') in Slavic Languages (Russian, Polish, and Croatian), (współautorstwo z Despot K.S., Sktynnikova I.)

Publikacje:

Książki:

- *Problems of transcription in a multilanguage dictionary* – monografia, Wydawnictwo ILS UW, Zakład Graficzny UW, Warszawa, 2009, 115 str.
- *Duży Słownik Polsko-Rosyjski Rosyjsko-Polski Plus gramatyka (Polish-Russian Russian-Polish Dictionary)*. Langenscheidt, Warszawa, 2004, 2006 (second edition), 718 str.(współautorstwo)
- *Polsko-Angielsko-Rosyjski Słownik Biznesmena (Polish-English-Russian Businessman's Dictionary)*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi, Łódź, 2005, 237 str. (we współautorstwie z T.P. Krzeszowskim)

Artykuły:

- Pro-Ukrainian memes against 2022 Russian invasion. A cognitive linguistics perspective. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, Lublin, vol.47/1(2023) pp.121-134, DOI: <http://dx.doi.org/10.17951/lsmll.2023.47.1.121-134> (współautorstwo z A. Majdzińską-Koczorowicz)

- „Obraz nauczania zdalnego przedstawiony w memach internetowych. Perspektywa językoznawstwa kognitywnego”. *Oblicza komunikacji* 14/2022 Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław s. 45-59, 2022 <https://doi.org/10.19195/2083-5345.14.3> (współautorstwo z A. Majdzińską-Koczorowicz)
- “Conceptualization of emotions in the novel *The Slynx* by Tatyana Tolstaya” *Lodz Papers in Pragmatics*, Volume 18, no 2, 2022, pp. 267-288, Łódź <https://doi.org/10.1515/lpp-2022-0013> (współautorstwo z A. Głogowską)
- “Attitudes to Teaching and Learning Online in Higher Education During the COVID-19 Pandemic”, in: *Proceedings of the 21st Congress of the International Ergonomics Association (IEA 2021)*, Cham 2021, pp. 658-663 https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-74611-7_90 (współautorstwo z O. Voronina, A. Sopina, A. Volosiuk),
- „Reframing the reality of online learning on the basis of internet memes”, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Linguistica*, (16), 2021, s. 140–155. doi: 10.24917/20831765.16.12. (współautorstwo z A. Majdzińską-Koczorowicz)
- Report from the 13th International Conference on Researching and Applying Metaphor: *Metaphorical Creativity in a Multilingual World* (Hamar, Norway, 18–21 June 2020) *Acta Baltico-Slavica* (45), 2021, DOI: [10.11649/abs.2446](https://doi.org/10.11649/abs.2446),
- “Introducing an implicit crowdsourcing opportunity to teachers” in: A. Turula, & A. Buczek-Zawiła (eds.) *CALL for Background*, Peter Lang, Berlin 2021 (współautorstwo z L. Nicolas et al.) <https://www.peterlang.com/view/title/74342?format=HC>,
- Pomiedzy tekstem a obrazem - memy internetowe jako twory multimodalne. Podejście językoznawstwa kognitywnego”. *Doświadczenie społeczeństwa – muzyka, obraz, media*. Red. A. Kampka, Wydawnictwo SGGW, Warszawa 2019, str. 201-212 <https://depot.ceon.pl/handle/123456789/18167>, (współautorstwo z Majdzińską-Koczorowicz A.),
- A cognitive linguistics approach to internet memes on selected Polish internet sites”. *Cognitive Studies| Études Cognitives*, 2019 (19), <https://doi.org/10.11649/cs.1939> / <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/article/view/cs.1939> (współautorstwo z Majdzińską-Koczorowicz A.),
- Modern technology in language learning and teaching, *Linguodidactica* tom XXII, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2018, pp. 153-164, DOI: 10.15290/lingdid.2018.22.10
- When Soul Is Lost In Translation: Metaphorical Conceptions of Soul in the Original Dostoyevsky’s *Братья Карамазовы* and its Translations into Polish, Croatian and English. *Cognitive Studies| Études Cognitives*, 2017(17). <https://doi.org/10.11649/cs.1319> (współautorstwo z Despot K.S.)
- Применение унифицированной транскрипции в многоязычном словаре. *Вестник Минского государственного лингвистического университета «Проблемы прикладной лингвистики.»* Серия 1, Филология № 4 (89), Минск, 2017 pp.60-65
- Conceptualizing events in Ukraine: a cross-cultural analysis of online news reports. *Lodz Papers in Pragmatics*, Volume 11, Issue 2 (Dec 2015), pp. 247-270, DOI: 10.1515/LPP-2015-0013, published on-line in March 2016 (współautorstwo z Šeškauskienė I.)
- Cross-linguistic Analysis of Metaphorical Conceptions of душа/dusza/duša (‘soul’) in Slavic Languages (Russian, Polish, and Croatian) *Proceedings of the 38th Annual Meeting of the*

- Berkeley Linguistics Society* (11-12.02.2012), eLanguage, Berkeley, 2014, pp. 465-481 (współautorstwo z Despot K.S., Skrynnikova I.)
- Problemy transkrypcji w słowniku wielojęzycznym (Problems of transcription in a multilanguage dictionary). *Linguodydaktyka, tom XII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2008, pp. 115-122
 - Problemy stworzenia wielojęzycznego słownika internetowego (Polsko-Angielsko-Rosyjski) (Problems of creating a multilanguage e-dictionary (Polish-English-Russian)). *Linguodydaktyka, tom VIII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2004, pp. 127-136
 - Why a unified transcription in a multilingual dictionary. *Linguodydaktyka, tom VII*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2003, pp.131-138 (współautorstwo z Krzeszowskim T.P.)
 - К проблеме создания языковых тестов (Creating language tests). *Linguodydaktyka, tom VI*, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, Białystok, 2002, pp.201-209
 - Selected problems of pronunciation for Polish students of English and Russian. *Neofilologia, tom V*, Zeszyty Naukowe PWSZ w Płocku, Płock, 2003, pp. 115-123
 - Wspomaganie Komputerowe w Nauczaniu Języków Obcych (CAT in foreign language teaching). *Prace Naukowe Studium Nauki Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej nr 37*, Seria: Konferencje 4, Wrocław 2002, pp. 96-106 (współautorstwo z Krzeszowskim T.P.)
 - Transkrypcja w nauczaniu języków obcych (Transcription in foreign language teaching). *Zeszyty naukowe Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Koninie nr 1/2003 (2)*, pp. 56-59
 - Kreator Testów Językowych (Automatic Creator of language tests). Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „*Jakość kształcenia w szkole wyższej – dążenie do doskonałości*”, Akademia Podlaska, Siedlce, 24-25 wrzesień, 2001, pp.135-150 (współautorstwo et al.)

Recenzje:

Recenzja książki **Dr. Inesy Šeškauskienė** *Ways with Words: insights into the English lexicon and some cross-linguistic aspects of study* *Respectus Philologicus*, issue 25(30), 2014 p.262-264.

Promotorstwo:

Licencjaci – 17
Magistranci – 9

Nagrody:

Nagroda Rektora Uniwersytetu Warszawskiego – 2006 r.

Data aktualizacji: 02.06.2023